

BEYAZ SARAY

Washington

TELEFON KONUŞMASININ KAYDEDİLMESİ

KONU: Rusya Devlet Başkanı Yeltsin ile telefon görüşmesi

KATILIMCILAR: ABD Başkanı George Bush, Rusya Devlet Başkanı Boris Yeltsin

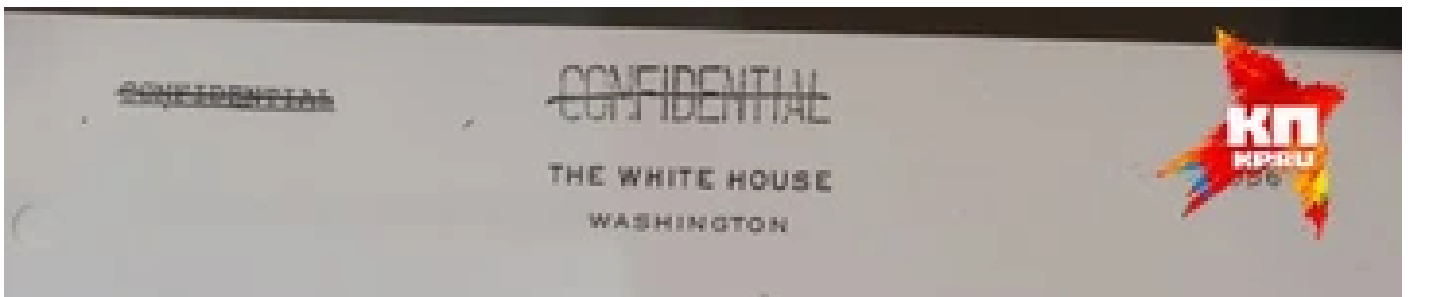
TARİH, SAAT VE YER: 8 Aralık 1991, 13:08 – 13:36, Oval Ofis

Başkan Bush: Merhaba Boris. Nasılsın?

Başkan Yeltsin: Merhaba Sayın Başkan. Sizi ağırlamaktan büyük mutluluk duyuyorum. Sayın Başkan, siz ve ben, çok önemli olaylar olması durumunda, birbirimizi bilgilendireceğimiz konusunda anlaştık; ben - sen, sen - ben. Bugün ülkemizde çok önemli bir olay yaşandı ve bunu basından duymadan önce sizleri bizzat bilgilendirmek isterim.

:

Başkan Bush: Tabii, teşekkür ederim.



MEMORANDUM OF TELEPHONE CONVERSATION

SUBJECT: Telcon with President Yeltsin of the Republic of Russia

PARTICIPANTS: The President
Boris Yeltsin, President of Russian Republic
Interpreter: Peter Afanasenko
Notetaker: Ed Hewett

DATE, TIME AND PLACE: December 8, 1991, 1:08 - 1:36pm
Oval Office

The President: Hello, Boris, how are you, sir? (U)

President Yeltsin: Hello, Mr. President, very fine to welcome you. Mr. President, just as we had agreed that when extraordinary events took place, we would inform each other, I inform you and you inform me. Today, a very important event took place in our country, and I wanted to inform you myself before you learned about it from the press. (U)

The President: All right, thank you. (U)

President Yeltsin: We got together today, Mr. President, the leaders of the three states -- Byelorussia, Ukraine, and Russia. We gathered and after many lengthy discussions that lasted about two days agreed that the system in place and the Union Treaty everyone is pushing us to sign does not satisfy us. And that is why we got together and literally a few minutes ago signed a joint agreement. Mr. President, we, the leaders of the three states -- Byelorussia, Ukraine and Russia -- noting negotiations to the new treaty are at a standstill, have seen objective reasons that the formation of independent states has become reality. Also noting that the rather short-sighted policy of the center has brought us to economic and political crisis -- affecting all means of production and various layers of society -- we, the community of independent states of Byelorussia, Ukraine, and Russia, have signed an accord. This accord, consisting of 16 articles, is basically a creation of commonwealth or group of independent states. (U)

Mr. President, this accord creates a so-called commonwealth of states, including an article that this is an open commonwealth, open to all states, including all the former members of the union. (U)

~~CONFIDENTIAL~~
Declassify on: OADR

DECLASSIFIED
PER E.O. 12958,
AS AMENDED
2004-1975-MR
30 9/13/08

*Orijinal gizli transkripsiyonun İngilizce görünümü böyleydi.
Fotoğraf: Alexey BULATOV*

Başkan Yeltsin: Sayın Cumhurbaşkanı, bugün üç cumhuriyetin (Belarus, Ukrayna ve Rusya) liderlerini bir araya getirdik. Toplandık ve neredeyse iki gün süren uzun tartışmalardan sonra mevcut sistemin ve imzalamaya ikna edildiğimiz Birlik Anlaşması'nın bize uymadığı sonucuna vardık. Bu yüzden bir araya geldik ve birkaç

dakika önce ortak bir anlaşma imzaladık. Sayın Başkan, biz, üç cumhuriyetin (Beyaz Rusya, Ukrayna ve Rusya) liderleri, yeni bir [Birlik] anlaşmasına ilişkin müzakerelerin çıkmaza girdiğini belirtirken, bağımsız devletlerin kurulmasının neden bir sorun haline geldiğinin nesnel nedenlerini de kabul ediyoruz. gerçeklik. Ayrıca merkezin oldukça dar görüşlü politikasının bizi, tüm üretim alanlarını ve nüfusun çeşitli kesimlerini etkileyen ekonomik ve siyasi bir krize sürüklediğini kaydederek, Belarus, Ukrayna ve Rusya Bağımsız Devletler Topluluğu bir anlaşma imzaladı. 16 maddeden oluşan bu anlaşma, esas olarak bir devletler topluluğu veya bağımsız devletler grubu oluşturulmasını öngörüyor.

Başkan Bush: Anlıyorum.



Fotoğraf: B.N. Başkanlık Merkezi'nin izniyle Yeltsin

Başkan Yeltsin: Bu Milletler Topluluğu üyelerinin hedefi uluslararası barış ve güvenliğin güçlendirilmesidir. Ayrıca, dış borç da dahil olmak üzere eski Birlik tarafından imzalanan anlaşmalar ve anlaşmalar kapsamındaki tüm uluslararası yükümlülüklerle uyumu da garanti ederler. Ayrıca nükleer silahların birleşik kontrolünü ve nükleer silahların yayılmasının önlenmesini de savunuyoruz. Bu anlaşma, müzakerelere katılan tüm devletlerin (Belarus, Ukrayna ve Rusya) başkanları tarafından imzalandı.

Başkan Bush: Tamam.

Başkan Yeltsin: Aradığım odada Ukrayna Devlet Başkanı ve Belarus Yüksek Konseyi Başkanı benimle birlikte. Kazakistan Cumhurbaşkanı Nazarbayev'le de görüşmeyi yeni bitirdim. Kendisine anlaşmanın 16 maddesinin tamamını içeren tam metnini okudum. Tüm eylemlerimizi tam olarak destekliyor ve anlaşmayı imzalamaya hazır. Yakında imza için Minsk havaalanına uçacak.

Başkan Bush: Anlıyorum.



Boris Yeltsin'in Amerika halkıyla buluşması. Fotoğraf: Yeltsin Merkezi

Başkan Yeltsin: Bu son derece önemli. Bu dört cumhuriyet, Sovyetler Birliği'nin toplam brüt üretiminin %90'ını üretiyor. Bu, devleti koruma ama bizi 70 yılı aşkın süredir emirler veren merkezin tam kontrolünden kurtarma girişimidir. Bu çok ciddi bir adım, ancak içinde bulunduğumuz kritik durumdan çıkmanın tek yolunun bu olduğuna inanıyoruz, buna inanıyoruz, bundan eminiz.

Başkan Bush: Boris, sen...

Başkan Yeltsin: Sayın Başkan, size gizli olarak şunu söylemeliyim ki, Başkan Gorbacov bu sonuçlardan haberdar değildir. Bir araya gelme niyetimizi biliyordu - aslında ben de ona buluşacağımızı söyledim. Elbette ona anlaşmamızın metnini hemen göndereceğiz, çünkü elbette kendi düzeyinde kararlar vermesi gerekecek. Sayın Başkan, bugün size karşı çok çok açık konuştum. Biz, dört eyalet olarak, mevcut kritik durumdan çıkmanın tek olası yolu olduğuna inanıyoruz. Gizli hiçbir şey yapmak istemiyoruz; açıklamayı derhal basına açıklayacağız. Anlayışınızı umuyoruz.





Boris Yeltsin ABD'deki Özgürlük Çanı'nda. Fotoğraf: Yeltsin Merkezi

Başkan Bush: Boris, çağrını ve açık sözlülüğünü takdir ediyorum. Şimdi 16 noktanın tamamına bakacağız. Sizce merkezin tepkisi ne olacak?

Başkan Yeltsin: Öncelikle Savunma Bakanı Şapoşnikov'la konuştum. Sözleşmenin 6. maddesini okumak istiyorum. Shaposhnikov aslında tamamen bizim görüşümüze katılıyor ve destekliyor. Ve şimdi 6. makaleyi okudum: ...

Başkan Bush: Bütün bunlara kesinlikle dikkatle bakmak istiyoruz. Bu konuların ABD gibi üçüncü taraflarca değil, katılımcılar tarafından kararlaştırılması gerektiğinin bilincindeyiz.

Başkan Yeltsin: Bunu garanti ediyoruz Sayın Başkan.

Başkan Bush: Peki, iyi şanslar ve çağrınız için teşekkürler. Merkezin ve diğer cumhuriyetlerin tepkisini bekleyeceğiz. Sanırım bunu zaman gösterecek.

Başkan Yeltsin: Diğer tüm cumhuriyetlerin bizi anlayacağına ve çok yakında bize katılacağına inanıyorum.

Başkan Bush: Böylesine tarihi bir olayın ardından çağrınız için tekrar teşekkür ederiz.

Başkan Yeltsin: Güle güle.

Başkan Bush: Güle güle.